

///

New
**COLLEGE
ENGLISH**

Reading Course 1
Teaching Materials

主编 张珂



全新版

大学英语

阅读教程



讲义

湖南大学出版社

H319.4
972
:1

全新版

大学英语阅读教程(1)讲义

主 编 张 珂

副主编 蒋 玲

参加编写人员 (按姓氏笔画为序)

江 岚 赵珂苑 柳 蔚

盛 敏 彭 伶 蒋 玲

彭 娟 鲁 曼

主 审 庞建元

湖南大学出版社

2004·长沙

SC1190/03

图书在版编目(CIP)数据

(全新版)大学英语阅读教程(1)讲义/张珂主编. —长沙:

湖南大学出版社, 2004. 10

ISBN 7-81053-861-6

I. 全... II. 张... III. 英语—阅读教学—高等学校—教学参考资料 IV. H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 100634 号

(全新版) 大学英语阅读教程 (1) 讲义

(Quanxinban) Daxue Yingyu Yuedu Jiaocheng (1) Jiangyi

主 编: 张 珂

责任编辑: 王桂贞

特约编辑: 付 林

封面设计: 张 毅

出版发行: 湖南大学出版社

社 址: 湖南·长沙·岳麓山 邮 编: 410082

电 话: 0731-8821691 (发行部), 8821594 (编辑室), 8821006 (出版部)

传 真: 0731-8649312 (发行部), 8822264 (总编室)

电子邮箱: press@hnu.net.cn

网 址: <http://press.hnu.net.cn>

印 装: 长沙环境保护学校印刷厂

总 经 销: 湖南省新华书店

开本: 787×1092 16 开

印张: 9.5

字数: 218 千

版次: 2004 年 10 月第 1 版

印次: 2004 年 10 月第 1 次印刷

印数: 1~5 000 册

书号: ISBN 7-81053-861-6/H·106

定价: 13.00 元

版权所有, 盗版必究

湖南大学版图书凡有印装差错, 请与发行部联系

编写说明

一、背景

《(全新版)大学英语阅读教程》(上海外语教育出版社)是全国高等院校通用大学英语教材。该阅读教材内容涉及广泛,文章经典,语言优美,集知识性与趣味性于一体,读起来耐人寻味,给人以启迪。部分高校将该教材作为泛读课教材,但多数学校考虑到授课学时有限等原因,将它作为学生课外扩展阅读材料,并纳入学期考试范围。因教材本身难度较大,市面上又缺少配套的学习指导用书,学生普遍感到吃力。为此,我们组织一批经验丰富的大学英语教师编写了这套《(全新版)大学英语阅读教程讲义》,以辅助学生的课外自主学习,帮助学生解决在阅读时可能遇到的困难。本套书也可用做教师备课的参考资料。

二、结构

本套书分4册,分别与教材第一、二、三、四册同步。依照教材体例,每册按照课文单元顺序编写。每单元由以下五部分组成:

I. Tips for Reading 阅读提示

1. Identifying the Thesis 识别主题

2. Developing Reading Skills 发展阅读技巧

II. Related Information 相关知识

III. Analysis of Difficult Sentences 难句分析

IV. Translation of the Passage 课文翻译

V. Key to the Exercises 练习答案

三、特色

1. “阅读提示”独具匠心,突出文章主题与阅读技巧。从识别主题到推论细节,从开篇策略到结论方式,从比较分析到因果探源,从鉴别事实与观点到欣赏文体与修辞,以及从篇章理解到根据上下文猜测词义,从课文阅读理解中解读技巧,又将技巧融入阅读理解中。“阅读提示”使学生在自主学习中更加有意识地发展与应用阅读技巧,从而提高阅读效率,增强阅读能力。

2. “相关知识”内容丰富,广泛检索背景知识。有美国西部牛仔的豪情与拓荒者的艰辛,有民权英雄的无奈与政坛精英的叱咤风云,有万圣节的古怪和情人节的浪漫,有圣经故事的神秘与古希腊罗马传说的多姿多彩,还有许多经典作品的不朽和科学家成就的辉煌。“相关知识”采用中英文对照的形式,将使学生对所学内容产生浓厚的兴趣,他们将在自主学习中轻松体验异域文化。

3. “难句分析”切重难点,详细诠释语言结构。难句、长句、一词多义和固定搭配等诸多因素影响着语义理解,使学生在阅读的过程中产生焦虑感和挫折感。帮助学生分析句子结构,解析词汇与搭配是十分有效的对策。“难句分析”从结构、词汇和翻译三个角度扫除学生自主阅读中的语言障碍,使学生不再感到焦虑与挫折。

4. “课文翻译”依照翻译“信、达、雅”的原则,在忠实于原文的前提下,显示出汉语语言的魅力。翻译文字表达真实、准确、流畅,不但有助于学生对阅读文章的理解,而且使学生同时欣赏到两种不同的语言文化。理解事易,翻译事难。囫囵吞枣、不求甚解的理解无益于翻译,字斟句酌、反复推敲的翻译才是理解的最高境界。“课文翻译”以编者独特的语言风格为自主学习者提供一个翻译的样板,并与简明扼要的“练习答案”一起,成为自主学习者自我检查、测试和评估的工具。

5. 练习参考答案。

四、建议使用方法

1. 浏览本书“阅读提示”中的“发展阅读技巧”和教材中课文后的技巧定义;
 2. 阅读课文后找出课文主题,与本书“阅读提示”中的“识别主题”进行对照;
 3. 在课文阅读中解读并应用这些阅读技巧。比如:Outline the supporting details.
 4. 再次阅读课文,参考本书“相关知识”和“难句分析”,排除文化和语方障碍。
 5. 阅读完成后,可参阅“课文翻译”,检查自己的理解水平。在做完课后练习之后,参考“练习答案”,进行自我评估。
 6. 最后回顾本课的阅读技巧,分析技巧在自主阅读中的使用情况。
- 由于编者水平和时间所限,错漏之处,敬请同行及读者批评指正。

编者

2004年9月

CONTENTS

UNIT ONE

- 1. Uncle Jim's Wink at Life (1)
- 2. The Ant and the Grasshopper (9)
- 3. Salvation (15)

UNIT TWO

- 4. Friendships (21)
- 5. Thanksgiving (27)
- 6. My Grandmother, the Bag Lady (33)

UNIT THREE

- 7. How to Be a Scientist (39)
- 8. Dozing at Your Desk? (45)
- 9. Clean Water: Our Most Valuable Resource (51)

UNIT FOUR

- 10. Clementina (57)
- 11. Lucy Rowan's Mother (63)
- 12. An American Story (70)

UNIT FIVE

- 13. The Girl in Gift Wrap (76)
- 14. Why I Want a Wife (82)
- 15. Darkness at Noon (88)

UNIT SIX

- 16. Eleanor and Her Horse (95)
- 17. Watching (101)
- 18. Three Peach Stones (106)

UNIT SEVEN

19. Handled With Care (111)
20. The Telegram (116)
21. The Beekeeper (123)

UNIT EIGHT

22. Mrs. Abel (129)
23. I Became Her Target (135)
24. "Look Ma, No Hands." (141)

UNIT ONE

1. Uncle Jim's Wink at Life

John L. Phillips

I. Tips for Reading 阅读提示

1. Identifying the Thesis 识别主题

In this passage, after giving some touching examples of Uncle Jim's way of teaching him the lessons, the author states his thesis: "Be honest, be brave, be kind, look around — the words were never uttered, but the message always got through."

2. Developing Reading Skills 发展阅读技巧

● Spotting a thesis statement

● Determining the point of view of the text

II. Related Information 相关知识

1. DeSoto Firedome

DeSoto Firedome is a registered trademark of Daimler Chrysler. It embodied the virtues of comfort, style, innovation and value during its three decades of production from 1920s to 1950s. It is a symbol of the American automobile at its height. Nowadays, it has become an important item in antique car collection.

"DeSoto Firedome" 是戴姆勒-克莱斯勒汽车公司的注册商标。该车生产于 20 世纪 20 年代至 50 年代。它具有舒适、时尚、创新、价值高的优点，是美国汽车制造业顶峰时期的代表作。如今，它是古董车收藏中的一款重要车型。

2. Coleman stove

A stove bears the Coleman trademark. Coleman stoves include ones for both household and outdoor usage.

科尔曼公司生产的同品牌气炉，该公司既生产家用气炉也生产户外露营气炉。

3. Lake Ontario

It is the smallest of the Great Lakes, but compared with the other lakes, Ontario is more illusive. This Niagara Falls with its sheer thunderous drop has been an illusive barrier between this and other lakes, and the St. Lawrence sluicing out its eastern end draws Ontario's attention seaward.

安大略湖是五大湖中最小的一个，但与其他四个湖相比，安大略湖更加迷人。飞溅直下的尼亚加拉瀑布早已成了它和其他四个湖之间的一座虚幻的屏障。而奔流在安大略湖东端的圣劳伦斯河又把安大略湖水引向大海。

III. Analysis of Difficult Sentences 难句分析

1. Old Mrs. Jameson had come in wearing them and had left barehanded, struggling with a bulky package. (L.19~20)

【结构】该句为简单句，有两个并列的谓语动词“had come in”和“had left”，分词短语“wearing them”修饰前一个动作，形容词“barehanded”和分词短语“struggling with a bulky package”修饰后一个动作，均为伴随状语。

【词汇】“to struggle”是不及物动词，后常接“with”，在此句中意为“to make great efforts, esp. when trying to deal with a difficult problem or situation”（做出极大努力）。又如：She struggled up the stairs with her heavy bag. 她提着沉重的行李艰难地走上楼梯。

【翻译】老詹姆森太太进来时戴着它们，而她离开时却光着手，费力地抱着个笨重的大包裹。

2. James Bellows Little would have winced at the idea that he ever taught anybody anything. (L.30~31)

【结构】“that”引导的从句作“the idea”的同位语。

【词汇】“wince”在本句中意为“退缩，畏缩”。又如：He winced mentally at her angry words. 听到她生气的話，他不由心里一怔。

【翻译】吉姆士·贝卢斯·李特也许未想过他能教给别人什么。

3. Only late in the game did I realize how quickly he'd tailored what he did and said to the needs of a kid who hadn't really known he had any. (L.43~45)

【结构】①在本句中“late in the game”为时间状语，当“only+状语”置于句首时，其主句的主谓语须部分倒装。

②主句谓语动词“realize”后带有一个由“how”引出的宾语从句。

③在“he'd tailored what...”部分，“tailor”作谓语动词，后面是宾语从句“what he did and said”。

④ “who hadn't really known...” 是定语从句修饰 “a kid”。

⑤ “he had any” 为 “hadn't known” 的宾语从句。

【词汇】“tailor” 作名词，意为“裁缝”；作动词意为“（为某一特定目的而）剪裁，制作”，“tailor...to...” 可引申为“适应，迎合”。如：We can tailor the insurance policy to your special needs.（我们可以按你的特殊需要制作保险单。）

【翻译】直到最后我才认识到，当一个孩子还不明白自己需要什么的时候，他就能很快地想好该说什么，该做什么来迎合这个孩子。

4. My uncle seemed to think, for instance, that I could stand a little help on gullibility, so he literally used his head. (L.45~46)

【结构】“for instance” 是插入语，“that I could stand a little help on gullibility” 为 “think” 的宾语从句。

【词汇】“gullibility” 意为“容易上当，轻信”，来自形容词 “gullible”；“literally” 意为“确实地，真正地”。又如：The Olympic Games were watched by literary billions of people around the world.（全世界真的有几十亿人观看了那次奥林匹克运动会。）

【翻译】比方说，舅舅似乎认为凭他的如簧巧舌，我会不自觉地接受他的帮助，因此，他真的费尽了心思。

5. To strengthen my self-assurance, every now and then Uncle Jim would offer to bet all the change in his pocket against all the change in mine. (L.75~77)

【结构】“To strengthen my self-assurance” 作目的状语，“Uncle Jim would offer” 为句子的主谓部分；“to bet... against...” 为 “offer” 的宾语。

【词汇】“every now and then” 意为 “sometimes”（有时）；“to offer to do” 意为 “to express willingness to do something”（表示愿意做某事）。如：He offered to help us, but we refused.（他表示愿意帮忙，但是我们拒绝了。）

【翻译】为了增强我的自信心，吉姆舅舅时常主动提出跟我打赌，赌注是两人口袋里的零钱。

6. In time my uncle would teach me many things — how to knot a bow tie, how to handle a tractor, how to fold a gabardine suit so it doesn't wrinkle, how to look life in the eye — and tell if it's winking back. (L.93~96)

【结构】“my uncle would teach me many things” 是句子的主干部分，“how to knot a bow tie...if it's winking back” 作同位语补充说明 “many things” 的内容。

【词汇】“wrinkle” 作名词，意为“皱纹，皱褶”；“wrinkle” 也可作动词，意为“起皱纹”。

【翻译】渐渐地舅舅教会了我许多男人该做的事情——如何系好蝴蝶领结；如何开拖拉机；如何折叠华达呢绒西服才不起皱；如何勇敢地面对生活；并知道生活是否如实地回报了你。

7. I was proud to be among those who knew behind which living-room volumes — some well-

thumbed works of Dickens — he kept his macadamia nuts. (L.104~106)

【结构】“I was proud to be among those”为主句，“who”引导定语从句修饰“those”，“he kept his macadamia nuts”是“knew”的宾语从句；“some well-thumbed works of Dickens”为同位语，具体说明了“volumes”的内容。

【词汇】“volume”在本句中意为“书籍”，尤指笨厚的书籍；“volume”还有“音量，容量，书的卷册”等意义。

【翻译】我知道吉姆舅舅把我爱吃的澳洲坚果藏在起居室书架的哪些书本后面——这些书多半是被我翻阅了多遍的狄更斯的小说。我很自豪自己知道这个秘密。

8. But as they accumulated, I came to recognize them as the clearest signposts Uncle Jim had set out for me. (L.139~141)

【结构】①“as they accumulated”为时间状语从句，“I came to recognize them as the clearest signposts”为主句。

②“Uncle Jim had set out for me”是“the clearest signposts”的定语从句。

【词汇】“to accumulate”意为“to make or become greater in quantity or size, esp. over a long period”(积累，积聚)。

【翻译】但随着它们日益增多，我渐渐地意识到它们是吉姆舅舅为我设置的最清楚的人生路标。

IV. Translation of the Passage 课文翻译

吉姆舅舅的豁达人生

约翰·L·菲力普斯

导读

作者十二岁丧父，生活中深受他母亲的兄弟——吉姆舅舅的影响。在本文故事中，你将读到一些关于吉姆舅舅感人肺腑、发人深省的往事，其中表现了作者对他舅舅的热爱与感激之情。

正文

那年我十岁，说谎被拆穿了。我死活不承认打碎了哈瑞尔德·考比家牛栏的玻璃窗，可我

父母清清楚楚知道是我干的。

那年候在纽约州帕特尼维尔这么一个小镇，打碎人家一扇玻璃窗可是件大事，因此我非常苦恼。

我还疑心父母把这事告诉了我崇拜的吉姆舅舅。一天从商店出来，上了舅舅墨绿色的“冒险家”双门跑车，与他并排坐在前排座位上，我飞快地瞟了他一眼，看见他嘴角挂着微笑。

“说真话总是容易多了，”他出其不意地说。他把视线从窗外收回，朝我咧嘴一笑。“而且这样做对你我这种懒骨头是再好不过了。”

我咽了咽口水，看着路边的邮箱一一掠过，等着他下面的话。但他就说了这些，没有指责，没有说教。舅舅开始哼起了小曲，我松了口气。像你和我。哥们还是哥们。

没过多久，我就有机会检验吉姆舅舅的观点了。一天，我在邮局的窗台上看到一副棕色皮手套。老詹姆森太太进来时戴着它们，而离开时却光着手，费力地抱着个笨重的大包裹。我试了试手套，它们正合适。

那晚我与我的良心不停地来回较量。“说真话对你我这种懒骨头容易多了¹。”第二天我归还了手套并且对老詹姆森太太说了实话。

一个月后我收到了一个小包裹。里面有双手套还附着张字条：“我要另外买双手套。我想你会喜欢这双的——詹姆森太太。”

当吉姆舅舅问我从哪儿弄到这副手套时，我将这事的来龙去脉告诉了他。“明白了？”他高兴地问我。是的，我的确明白了，如今我依然懂得这个做人的道理。

吉姆舅舅也许未想过他能教给别人什么。他一辈子都不喜欢死板的说教。他总是以自己的方式随意地传授生活中的常识²。

几乎每次见到他都是如此。他的眉毛总是弯成两道诱人的弧形，等着我领会这些。不论什么事情——从查阅同义词辞典到使用科尔曼牌气炉；从判断网球场上对手的实力到根据主帆来判断风向的改变。我聆听着，观察着，有的时候我甚至学会了一些。

吉姆舅舅还教我透过泪水体会人生。十二岁那年我父亲去世了。作为我母亲的兄弟，吉姆舅舅很想介入我们的生活，但他没有这样做。他呆在我们家里，随时给予援助，平静而镇定地陪着我们³。

直到最后我才认识到，在一个孩子还不知道自己需要什么的时候，他很快就想好了该说什么，该做什么，来满足这个孩子⁴。比方说，舅舅似乎认为凭他的如簧巧舌，我会不自觉地接受他的帮助，因此，他真的费尽了心思。

七岁时的一天，我问舅舅为什么他脑袋上没头发而胸脯上却长满了毛。“哦，”他快活地答道：“二战期间我把头发移植了。陆军航空兵团提供这种免费服务，这样我就不用再去麻烦理发师了。这桩买卖还不错吧？”他眨着眼问我。

至少三年后我才开始对这件事半信半疑起来。

吉姆舅舅在罗切斯特市中心经营着一家工业橡胶制品公司。在没有高速公路的那个年代，每天在交通高峰时间开车往返于他在安大略湖边的家使他疲惫不堪。一天下午，我也坐在他的

车上，尽管没有超速行驶，他居然没碰上一次红灯。

“你有什么窍门？”我急不可待地问他。

“开车的节奏，”他兴奋地说，“我不知道为什么我有这种节奏感，但我确实有。你母亲也有，可你的比尔舅舅却没有。”

他看了我一眼，装出一本正经的样子说：“你身上或许也有，但得过几年我们才知道。”

开车的节奏！我马上相信了他的话，而且一直相信直到我长大后拿到驾驶执照。后来我终于明白每天开车上下班的人都有开车的节奏感。

交通高峰期？秃顶？既然你不能克服它们，那就赞美它们！这就是吉姆舅舅对待生活的态度。

他一再地教导我，友情是不会贬值的金币，而且他有自己的方式来证明这一点。例如，刚刚旅行回来，他会叫住见到的第一位朋友并热情邀请他共进午餐。如果对方没有时间，他就提出买顶帽子送给他。以这种方式他告诉朋友他是如何想念他们，能再见到他们有多高兴。

为了增强我的自信心，吉姆舅舅时常主动提出跟我打赌，赌注是两人口袋里的零钱。仅就赌注来说这也是不公平的，因为他口袋里的钱远多于我口袋里的钱。对孩子而言这是一个挑战，像是在持枪抢劫。总是由他决定赌什么，而我只有答应的份。

“要赌一把吗？”他突然开口。

“好吧。”游戏开始了。

“俄亥俄州的……首府在哪里？”

“嗯……哥伦比亚！”

“哦，”他装作吃惊的样子，然后把手伸进口袋，“嘿，想不到吧——有两毛七分钱呢！”

钱并不重要，重要的是这种心得：有时你得毫不犹豫地跳入湖中——即使不知道水到底有多冷。不曾记得有输的时候，吉姆舅舅总能让我赢。这是一个善意的“骗局”，而且大多数孩子在成长过程中都需要，我也不例外。

渐渐地舅舅教会了我许多男人该做的事情——如何系好蝴蝶领结；如何控制一台拖拉机；如何折叠华达呢绒西服才不起皱；如何勇敢地面对生活；并知道生活是否如实地回报了你。

他也爱美的事物，而且勇于表达。有时他塞给我一双干园艺活的手套，要我穿上舅妈的长统胶鞋，领着我去采野花。回到家在桌上摆个广口大花瓶，他就征求我的意见，如何把花插得更漂亮。诚实勇敢，心地善良，关心周围的事物——这些做人的道理他并没有直接说出来，但却以他的方式让我领悟了。

同样地通过言传身教，吉姆舅舅使我知道人们读书并珍爱它们是因为其中的美和启迪。我知道吉姆舅舅把我爱吃的澳洲坚果藏在起居室书架的哪些书本后面——这些书多半是被我翻阅了多遍的狄更斯的小说。我很自豪自己知道这个秘密。

他的鼓励使我想起父亲酷爱读书，擅长园艺。如果不是舅舅，我会瞧不起如此女子气的爱好吗？很有可能。吉姆舅舅可不敢冒那个险，他帮助我理解了父亲的观点：这些事情是值得花费时间去做的。

自从父亲死后，我和吉姆舅舅很少谈到他。但在一个下午一切都改变了，当时我们正在湖边他的住宅修剪灌木。

“蒙迪死了，你失去了父亲，你母亲失去了丈夫，”他说。“我失去了一位朋友。而你父亲却失去了看到他希望的未来的机会。突然间生命就终止了，太快了——他自己也没想到。这是最令人难受的。”

他看着我，脸上有一丝怒容。他也痛恨我父亲英年早逝。我惊讶地意识到我私下也有同感。也许我长大了。

八月的一天，我们乘着一艘小船到离圣劳伦斯河不远的亨得森港口附近钓鱼。这艘船长十二英尺，破旧不堪，连发动机都得挂在船外。听着船慢速前进时发出的“扑吡扑吡”的声音，我觉得有点寒碜。吉姆舅舅对我说，如果赶时间的话快速当然是好事，但放慢速度能让旅途风光更清晰可见。“它让你注意力更集中，”他说。

数十年后在他生命垂危时我又想起了他说的话。在他八十二岁时由于心脏衰竭终日卧床不起。即使当他生命的脚步慢下来的时候，他是否悟出了更多人生哲理呢？

吉姆·李特是一个生活的观察者，通过与人分享他所看到的东西来感动身边所爱的人。他向我展示了生活的全部，可我只理解了其中的一部分，其余的数十年后我才渐渐领悟。

在他的晚年，他不时地送给我一些礼物，这些都是我三十或三十五年前送给他的，譬如一幅悬崖峭壁上他的房子的油画或一艘航船的蜡笔写生画。

起初这些纪念品只不过是勾起了有趣的感人的回忆。随着它们日益地增多，我逐渐地意识到它们是吉姆舅舅为我设置的最清楚的人生路标。岁月流逝，但它们却留在了我的记忆里。我仿佛又听到了舅舅的声音，你不再是那个穿短裤叉的小外甥了。事实上，如今你都有自己的外甥了，得快点进入角色啊。

这些零星往事正静静地躺在我书桌旁的木盒里。可我心里明白，在我脑子里，这些东西已紧紧地凝成一根接力棒，终于传到了我手里⁵。

V. Keys to the Exercises 练习答案

Reading Skills

1. Be honest, be brave, be kind, look around — the words were never uttered, but the message always got through.
2. Since the author tells his own experiences and uses such pronouns as “I, me, my” and “our”, the story is written in the first-person point of view.
3. spotted: recognized
get it: learn how to do it

| | |
|---|---|
| made it: | <u>succeeded in reaching his house</u> |
| clung to it: | <u>believed his words</u> |
| driver's license: | <u>a certificate that permits the holder to drive a motor vehicle</u> |
| self assurance: | <u>self-confidence</u> |
| a dare: | <u>a challenge</u> |
| confidence game: | <u>a trick played in order to get money</u> |
| wasn't taking chances: | <u>was making certain</u> |
| worth making time for: | <u>worthy of time spent on</u> |
| having drawn so short a straw: | <u>having lived so short a life</u> |
| a battered 12-footer powered by a small outboard: | <u>a boat worn by hard use which was enabled to move by a motor outside the boat itself</u> |
| putt-putting: | <u>moving slowly with difficulty</u> |
| becalm: | <u>unable to move about any longer</u> |
| signpost: | <u>guide</u> |

Multiple-Choice Questions

1. B 2. A 3. C 4. B

Translation Exercise

(详见课文翻译)

2. The Ant and the Grasshopper

W. Somerset Maugham

I. Tips for Reading 阅读提示

1. Identifying the Thesis 识别主题

In this passage, after relating an unusual story about two brothers, Maugham states his thesis: "life is not so simple as the fable tells us that industry is rewarded and idleness punished."

2. Developing Reading Skills 发展阅读技巧

- Telling narrative sequence
- Determining the point of view of the text

II. Related Information 相关知识

1. William Somerset Maugham (1874~1965)

British novelist, playwright, short-story writer, highest paid author in the world in the 1930s. He was noted as an expert storyteller and a master of fiction technique. Maugham wrote with wit and irony, frequently expressing a cynical attitude toward life. His masterpiece is the partly autobiographical *Of Human Bondage* (1915). Among his short stories, *Rain* and *Mr. Know-All* are the most well-known.

威廉·萨默赛特·毛姆 (1874~1965) 是英国小说家、剧作家和短篇小说家, 是 20 世纪 30 年代全球稿酬最高的作家。他以擅长写故事和运用小说技巧而闻名。他的写作诙谐, 善于讥讽, 常常表露出愤世嫉俗的人生态度。他的代表作为半自传体小说《人性的枷锁》(1915)。短篇小说则以《雨》与《万事通先生》最为脍炙人口。

2. Aesop's Fables

Aesop's Fables, whose author is supposed to be Aesop (Greek, BC 620?~560?), deals with animals with its central figures and moral teaching as its main purpose. *The Ant and the Grasshopper* is one of the fables.

《伊索寓言》的作者据说是伊索 (希腊人, 出生在公元前 620?~560?), 书中故事以动物为主要人物, 其写作目的是为了道德说教。“蚂蚁与蚱蜢”是其中的一个故事。

3. Jean de La Fontaine (1621~1695)

La Fontaine was a French poet and author of *the Fables*. The book was a collection of 240 poems, published in 12 books between 1668 and 1694. The material for *the Fables* is drawn from Eastern, classical, and modern sources.

拉封丹是法国诗人,《寓言诗》的作者。《寓言诗》写于1668~1694年间,收集了240篇寓言,分12卷出版。书的写作取材于东方、古希腊罗马和作者当代的民间讽喻故事。

4. Mayfair

Mayfair, the area to the east of Hyde Park, is a wealthy residential quarter in London. People living in this area are rich and of high social rank.

梅费尔位于海德公园以东,是伦敦的富人居住区。居住在这里的都是上流社会的有钱人。

III. Analysis of Difficult Sentences 难句分析

1. I have never met anyone to whom it was more difficult to refuse a loan. (L.42~43)

【结构】“to whom...”引导一个定语从句,其中“it”是形式主语,真正的主语是“to refuse a loan”。

【词汇】“loan”在本句中作名词,意为“something which is lent, esp. money”(借出之物,借/贷款);“loan”可作动词,意为“to give someone the use of something; lend”(借出,把……借给某人使用)。

【翻译】我从没见过像他这样的人,拒绝借钱给他比拒绝任何人都难。

2. But he always said that the money you spend on necessities was boring; the money that was amusing to spend was the money you spend on luxuries. (L.44~47)

【结构】①“He said...”为主句,其后为并列的两个宾语从句。

②在第一个宾语从句中,“you spend on necessities”是定语从句,修饰“the money”。

③后半句中,两个“the money”分别由定语从句“that was amusing to spend”,“you spend on luxuries”修饰。

【词汇】“necessity”和“luxury”是反义词,意思分别为“必需品”、“奢侈品”。

【翻译】他还一直说:把钱花在生活必需品上太没情调;相反,把钱用来享受就有趣多了。

3. It was not very nice for a respectable lawyer to find his brother shaking cocktails behind the bar of his favorite restaurant or to see him waiting on the box-seat of a taxi outside his club. (L.55~57)

【结构】①这是一个简单句,“it”是形式主语,真正的主语是“for a respectable lawyer to...”。

②不定式“to find his brother...”中,“shaking cocktails”作宾语“his brother”的补足语。